



TRADIÇÃO E NOVIDADE NA LEXICOGRAFIA HISPÂNICA E NO ENSINO DE ESPANHOL: EMPREGO DE CORPORA EM LIVROS DIDÁTICOS

MANUELA ARCOS MACHADO¹, PROF. DR. FÉLIX BUGUEÑO²

¹ Autora, Estudante de Licenciatura em Letras (Português e Espanhol), Universidade Federal do Rio Grande do Sul (UFRGS)

² Orientador

INTRODUÇÃO

Este trabalho encontra-se inserido num projeto de pesquisa que visa elaborar um Manual de Lexicografia voltado para professores. O capítulo do Manual, que envolve este trabalho, tem a função de divulgar as ferramentas computacionais disponíveis para língua espanhola.

OBJETIVO

O objetivo deste trabalho é descrever e orientar sobre os materiais lexicográficos de apoio atualmente disponíveis, entre eles, o CORPES XXI, da Real Academia Espanhola, e suas aplicabilidades, especialmente no que diz respeito a obtenção de colocações para resolução de atividades didáticas.

METODOLOGIA

Ausência de dicionários de colocações na língua espanhola.

CORPES XXI e a utilidade do filtro *coapariciones*

Através do índice de MUTUAL INFORMATION é possível chegar a COLOCAÇÕES da língua espanhola

Avaliar a resolução de atividades didáticas que envolvam colocações através do uso do CORPES XXI

PRIMEIROS RESULTADOS

- 1) Não há, nos livros didáticos, nenhuma indicação para o estudante, nas atividades que envolvem padrões colocacionais, a existência desse fenômeno em uma língua.
- 2) O livro didático, de um modo geral, parece empregar como estratégia a simples extração de informações contidas em um texto previamente conhecido pelo aluno.
- 3) Na ausência de um dicionário de colocações, o emprego do CORPES XXI mostrou-se uma ferramenta aplicável e passível de uso por parte dos alunos.

BIBLIOGRAFIA

- Corpus del Español del Siglo XXI (CORPES XXI) <http://corpus.rae.es/corpesXXI.html>
- HAUSMANN, Les combinaisons Lexicales. 1979
- RUNDELL, Michael; ATKINS, Sue. The Oxford Guide to Practical Lexicography. Oxford University Press, 2008.
- CHURCH, K; HANKS, P. **Word Association Norms, Mutual Information and Lexicography**. Glasgow, Scotland, 1990.
- SARDINHA, Tony Berber. **Linguística de Corpus**. Barueri: Manole, 2004. VIANA, Vander; TAGNIN, Stella. **Corpora no Ensino de Língua Estrangeira**. São Paulo: Hub, 2004.